Ewangelia Jana

Rozdział 5

**TRZECI ZNAK**

**Uzdrowienie w szabat**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)**

**5:1**

G3326
PREP
Μετὰ
Meta
Po

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
tych

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
było

G1859
N-NSF
ἑορτὴ
heorte
święto

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων,
Iudaion,
Judejczyków,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G305
V-2AAI-3S
ἀνέβη
anebe
wszedł

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G2414
N-APN
Ἱεροσόλυμα.
Hierosolyma.
Jerozolimy.

**5:2**

G1510
V-PAI-3S
Ἔστιν
Estin
Jest

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G2414
N-DPN
Ἱεροσολύμοις
Hierosolymois
Jerozolimie

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
przy

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4262
A-DSF
προβατικῇ
probatike
[bramie] owczej

G2861
N-NSF
κολυμβήθρα,
kolymbethra,
basen,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1951
V-PPP-NSF
ἐπιλεγομένη
epilegomene
który jest zwany

G1447
ADV
Ἑβραϊστὶ
Hebraisti
[po] hebrajsku

G964
N-PRI
Βηθζαθά,
Bethdzatha,
Betezda,

G4002
A-NUI
πέντε
pente
pięć

G4745
N-APF
στοὰς
stoas
kolumnad

G2192
V-PAP-NSF
ἔχουσα.
echusa.
mający.

**5:3**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G3778
D-DPF
ταύταις
tautais
tychże

G2621
V-INI-3S
κατέκειτο
katekeito
leżało

G4128
N-NSN
πλῆθος
plethos
mnóstwo

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G770
V-PAP-GPM
ἀσθενούντων,
asthenunton,
chorych,

G5185
A-GPM
τυφλῶν,
tyflon,
niewidomych,

G5560
A-GPM
χωλῶν,
cholon,
kulawych,

G3584
A-GPM
ξηρῶν[,
kseron[,
uschłych,

G1551
V-PNP-GPM
ἐκδεχομένων
ekdechomenon
[czekających

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5204
N-GSN
ὕδατος
hydatos
wód

G2796
N-ASF
κίνησιν.
kinesin.
poruszenie].

**5:4**

G32
N-NSM
ἄγγελος
angelos
[Zwiastun

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G2540
N-ASM
καιρὸν
kairon
pory

G2597
V-IAI-3S
κατέβαινεν
katebainen
schodził

G1722
PREP
ἐν
en
do

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2861
N-DSF
κολυμβήθρᾳ
kolymbethra
basenu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5015
V-IAI-3S
ἐτάρασσε
etarasse
poruszał

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5204
N-ASN
ὕδωρ·
hydor;
wodę;

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4413
A-NSM-S
πρῶτος
protos
pierwszy

G1684
V-2AAP-NSM
ἐμβὰς
embas
wszedłszy

G3326
PREP
μετὰ
meta
po

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5016
N-ASF
ταραχὴν
tarachen
poruszeniu się

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G5204
N-GSN
ὕδατος
hydatos
wody,

G5199
A-NSM
ὑγιὴς
hygies
zdrowy

G1096
V-INI-3S
ἐγίνετο,
egineto,
stawał się,

G3739
R-DSN
ᾧ
ho
którą

G1221
PRT
δήποτε
depote
kolwiek

G2722
V-IPI-3S
κατείχετο
kateicheto
był złożony

G3553
N-DSN
νοσήματι].
nosemati].
chorobą].

**5:5**

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
Był

G1161
CONJ
δέ
de
zaś

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G5144
A-NUI
τριάκοντα
triakonta
trzydzieści

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3638
A-NUI
ὀκτὼ
okto
osiem

G2094
N-APN
ἔτη
ete
lat

G2192
V-PAP-NSM
ἔχων
echon
mający

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G769
N-DSF
ἀσθενείᾳ
astheneia
niemocy

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego;

**5:6**

G3778
D-ASM
τοῦτον
tuton
tego

G3708
V-2AAP-NSM
ἰδὼν
idon
zobaczył

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2621
V-PNP-ASM
κατακείμενον,
katakeimenon,
leżącego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1097
V-2AAP-NSM
γνοὺς
gnus
poznawszy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4183
A-ASM
πολὺν
polyn
długi

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G5550
N-ASM
χρόνον
chronon
czas

G2192
V-PAI-3S
ἔχει,
echei,
ma,

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G2309
V-PAI-2S
Θέλεις
Theleis
Chcesz

G5199
A-NSM
ὑγιὴς
hygies
zdrowy

G1096
V-2ADN
γενέσθαι;
genesthai;
stać się?

**5:7**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G770
V-PAP-NSM
ἀσθενῶν
asthenon
chory:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G444
N-ASM
ἄνθρωπον
anthropon
człowieka

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-1S
ἔχω,
echo,
mam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedy

G5015
V-APS-3S
ταραχθῇ
tarachthe
po poruszeniu

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G5204
N-NSN
ὕδωρ
hydor
wody

G906
V-2AAS-3S
βάλῃ
bale
rzuciłby

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2861
N-ASF
κολυμβήθραν·
kolymbethran;
basenu;

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3739
R-DSM
ᾧ
ho
[czasie] którym

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2064
V-PNI-1S
ἔρχομαι
erchomai
przychodzę

G1473
P-1NS
ἐγὼ,
ego,
ja,

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G4253
PREP
πρὸ
pro
przede

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
mną

G2597
V-PAI-3S
καταβαίνει.
katabainei.
schodzi.

**5:8**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G1453
V-PAM-2S
Ἔγειρε
Egeire
Powstań,

G142
V-AAM-2S
ἆρον
aron
podnieś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2895
N-ASM
κράβαττόν
krabatton
matę

G4771
P-2GS
σου
su
twą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4043
V-PAM-2S
περιπάτει.
peripatei.
chodź.

**5:9**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2112
ADV
εὐθέως
eutheos
natychmiast

G1096
V-2ADI-3S
ἐγένετο
egeneto
stał się

G5199
A-NSM
ὑγιὴς
hygies
zdrowy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
[ten]

G444
N-NSM
ἄνθρωπος,
anthropos,
człowiek,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G142
V-AAI-3S
ἦρεν
eren
podniósł

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2895
N-ASM
κράβαττον
krabatton
matę

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4043
V-IAI-3S
περιεπάτει.
periepatei.
chodził.

G1510
V-IAI-3S
Ἦν
En
Był

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4521
N-NSN
σάββατον
sabbaton
szabat

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1565
D-DSF
ἐκείνῃ
ekeine
owy

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ.
hemera.
dzień.

**5:10**

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
Mówili

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2323
V-RPP-DSM
τεθεραπευμένῳ
tetherapeumeno
uleczonemu:

G4521
N-NSN
Σάββατόν
Sabbaton
Szabat

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1832
V-PAI-3S
ἔξεστίν
eksestin
zgodne z prawem

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci

G142
V-AAN
ἆραι
arai
dźwigać

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2895
N-ASM
κράβαττον.
krabatton.
matę.

**5:11**

G3739
R-NSM
ὃς
hos
On

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
<n[Ten]</n>

G4160
V-AAP-NSM
ποιήσας
poiesas
uczyniwszy

G1473
P-1AS
με
me
mnie

G5199
A-ASM
ὑγιῆ,
hygie,
zdrowym,

G1565
D-NSM
ἐκεῖνός
ekeinos
Ów

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G142
V-AAM-2S
Ἆρον
Aron
Podnieś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2895
N-ASM
κράβαττόν
krabatton
matę

G4771
P-2GS
σου
su
twą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4043
V-PAM-2S
περιπάτει.
peripatei.
chodź.

**5:12**

G2065
V-AAI-3P
ἠρώτησαν
erotesan
Pytali

G846
P-ASM
αὐτόν
auton
go:

G5101
I-NSM
Τίς
Tis
Kto

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
[Ten]

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
co

G3004
V-2AAP-NSM
εἰπών
eipon
powiedział

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci:

G142
V-AAM-2S
Ἆρον
Aron
Podnieś

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4043
V-PAM-2S
περιπάτει;
peripatei;
chodź?

**5:13**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2390
V-APP-NSM
ἰαθεὶς
iatheis
uleczony

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-2LAI-3S
ᾔδει
edei
wiedział,

G5101
I-NSM
τίς
tis
kto

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν·
estin;
jest,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1593
V-AAI-3S
ἐξένευσεν
ekseneusen
oddalił się

G3793
N-GSM
ὄχλου
ochlu
[od] tłumu

G1510
V-PAP-GSM
ὄντος
ontos
będącego

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSM
τῷ
to
[tym]

G5117
N-DSM
τόπῳ.
topo.
miejscu.

**5:14**

G3326
PREP
Μετὰ
Meta
Po

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
tem

G2147
V-PAI-3S
εὑρίσκει
heuriskei
znajduje

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2411
N-DSN
ἱερῷ
hiero
świątyni

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G3708
V-2AAM-2S
Ἴδε
Ide
Oto

G5199
A-NSM
ὑγιὴς
hygies
zdrowy

G1096
V-2RAI-2S
γέγονας·
gegonas;
stałeś się;

G3371
ADV-N
μηκέτι
meketi
już nie

G264
V-PAM-2S
ἁμάρτανε,
hamartane,
grzesz,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5501
A-NSN
χεῖρόν
cheiron
gorsze

G4771
P-2DS
σοί
soi
tobie

G5100
X-NSN
τι
ti
coś

G1096
V-2ADS-3S
γένηται.
genetai.
stało się.

**5:15**

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν
apelthen
Odszedł

G3588
T-NSM
ὁ
ho
[ten]

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G2453
A-DPM
Ἰουδαίοις
Iudaiois
Judejczykom,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
[Tym],

G4160
V-AAP-NSM
ποιήσας
poiesas
który uczynił

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G5199
A-ASM
ὑγιῆ.
hygie.
zdrowym.

**5:16**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G1377
V-IAI-3P
ἐδίωκον
ediokon
prześladowali

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν,
Iesun,
Jezusa,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
te [rzeczy]

G4160
V-IAI-3S
ἐποίει
epoiei
czynił

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4521
N-DSN
σαββάτῳ.
sabbato.
szabat.

**5:17**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
On

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίνατο
apekrinato
odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G1473
P-1GS
μου
mu
Mój

G2193
ADV
ἕως
heos
aż do

G737
ADV
ἄρτι
arti
teraz

G2038
V-PNI-3S
ἐργάζεται,
ergadzetai,
działa,

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i Ja

G2038
V-PNI-1S
ἐργάζομαι·
ergadzomai;
działam.

**5:18**

G1223
PREP
διὰ
dia
Przez

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
więcej

G2212
V-IAI-3P
ἐζήτουν
edzetun
szukali

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2453
A-NPM
Ἰουδαῖοι
Iudaioi
Judejczycy

G615
V-AAN
ἀποκτεῖναι,
apokteinai,
[by] zabić,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3440
ADV
μόνον
monon
tylko

G3089
V-IAI-3S
ἔλυεν
elyen
rozluźnił [więzy]

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4521
N-ASN
σάββατον,
sabbaton,
szabatu,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojcem

G2398
A-ASM
ἴδιον
idion
Jego

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
nazywał

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2316
N-ASM
Θεόν,
Theon,
Boga,

G2470
A-ASM
ἴσον
ison
równym

G1438
F-3ASM
ἑαυτὸν
heauton
siebie

G4160
V-PAP-NSM
ποιῶν
poion
czyniąc

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2316
N-DSM
Θεῷ.
Theo.
Boga.

**Dzieła Ojca w dziełach Syna**

**[[12]](#footnote-13)**

**5:19**

G611
V-ADI-3S
Ἀπεκρίνατο
Apekrinato
Odpowiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
mówił

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G281
HEB
Ἀμὴν
Amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-3S
δύναται
dynatai
może

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G4160
V-PAN
ποιεῖν
poiein
uczynić

G575
PREP
ἀφ’
af’
od

G1438
F-3GSM
ἑαυτοῦ
heautu
siebie

G3762
A-ASN-N
οὐδὲν,
uden,
nic,

G302
PRT
ἂν
an
jeśli

G3361
PRT-N
μή
me
nie

G5100
X-ASN
τι
ti
coś

G991
V-PAS-3S
βλέπῃ
blepe
widziałby

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G4160
V-PAP-ASM
ποιοῦντα·
poiunta;
czyniącego.

G3739
R-APN
ἃ
ha
Co

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G302
PRT
ἂν
an
―

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
Ów

G4160
V-PAS-3S
ποιῇ,
poie,
wykonywałby,

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
te

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3668
ADV
ὁμοίως
homoios
podobnie

G4160
V-PAI-3S
ποιεῖ.
poiei.
czyni,

**5:20**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G5368
V-PAI-3S
φιλεῖ
filei
kocha

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G1166
V-PAI-3S
δείκνυσιν
deiknysin
pokazuje

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
Sam

G4160
V-PAI-3S
ποιεῖ,
poiei,
czyni,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3173
A-APN-C
μείζονα
meidzona
większe

G3778
D-GPN
τούτων
tuton
[od] tych

G1166
V-FAI-3S
δείξει
deiksei
pokaże

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G2041
N-APN
ἔργα,
erga,
dzieła,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G2296
V-PAS-2P
θαυμάζητε.
thaumadzete.
podziwiali.

**5:21**

G5618
ADV
ὥσπερ
hosper
Jak

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G1453
V-PAI-3S
ἐγείρει
egeirei
wzbudza

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3498
A-APM
νεκροὺς
nekrus
martwym

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2227
V-PAI-3S
ζωοποιεῖ,
zoopoiei,
przywraca życie,

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn,

G3739
R-APM
οὓς
hus
którym

G2309
V-PAI-3S
θέλει
thelei
chce,

G2227
V-PAI-3S
ζωοποιεῖ.
zoopoiei.
przywraca życie.

**5:22**

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
Ani

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G2919
V-PAI-3S
κρίνει
krinei
sądzi

G3762
A-ASM-N
οὐδένα,
udena,
nikogo,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2920
N-ASF
κρίσιν
krisin
sąd

G3956
A-ASF
πᾶσαν
pasan
wszelki

G1325
V-RAI-3S
δέδωκεν
dedoken
dał

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G5207
N-DSM
Υἱῷ,
Hyio,
Synowi,

**5:23**

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G5091
V-PAS-3P
τιμῶσι
timosi
czcili

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G2531
ADV
καθὼς
kathos
jak

G5091
V-PAI-3P
τιμῶσι
timosi
czczą

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα.
Patera.
Ojca.

G3588
T-NSM
ὁ
ho
[Kto]

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5091
V-PAP-NSM
τιμῶν
timon
czci

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syna

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G5091
V-PAI-3S
τιμᾷ
tima
czci

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3992
V-AAP-ASM
πέμψαντα
pempsanta
posyłającego

G846
P-ASM
αὐτόν.
auton.
Go.

**Życie wieczne: owoc ufania Słowu Boga**

**[[13]](#footnote-14)**

**5:24**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowa

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G191
V-PAP-NSM
ἀκούων
akuon
słuchający

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G3588
T-DSM
τῷ
to
[Temu]

G3992
V-AAP-DSM
πέμψαντί
pempsanti
posyłającemu

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον,
aionion,
wieczne,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G2920
N-ASF
κρίσιν
krisin
sąd

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3327
V-RAI-3S
μεταβέβηκεν
metabebeken
przeszedł

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2288
N-GSM
θανάτου
thanatu
śmierci

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2222
N-ASF
ζωήν.
zoen.
życia.

**5:25**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen,

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest,

G3753
ADV
ὅτε
hote
gdy

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3498
A-NPM
νεκροὶ
nekroi
martwi,

G191
V-FAI-3P
ἀκούσουσιν
akususin
usłyszą

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5456
N-GSF
φωνῆς
fones
głos

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5207
N-GSM
Υἱοῦ
Hyiu
Syna

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G191
V-AAP-NPM
ἀκούσαντες
akusantes
usłyszawszy

G2198
V-FAI-3P
ζήσουσιν.
zesusin.
ożyją.

**5:26**

G5618
ADV
ὥσπερ
hosper
Jak

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-3DSM
ἑαυτῷ,
heauto,
sobie,

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G5207
N-DSM
Υἱῷ
Hyio
Synowi

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dał

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G2192
V-PAN
ἔχειν
echein
mieć

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-3DSM
ἑαυτῷ.
heauto.
sobie.

**5:27**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1849
N-ASF
ἐξουσίαν
eksusian
władzę

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dał

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G2920
N-ASF
κρίσιν
krisin
sąd

G4160
V-PAN
ποιεῖν,
poiein,
uczynić,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Synem

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
człowieka

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν.
estin.
jest.

**5:28**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G2296
V-PAM-2P
θαυμάζετε
thaumadzete
dziwcie się

G3778
D-ASN
τοῦτο,
tuto,
temu,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3739
R-DSF
ᾗ
he
[której]

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G3419
N-DPN
μνημείοις
mnemeiois
grobach

G191
V-FAI-3P
ἀκούσουσιν
akususin
usłyszą

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5456
N-GSF
φωνῆς
fones
głos

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego,

**5:29**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1607
V-FDI-3P
ἐκπορεύσονται
ekporeusontai
wyjdą

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
[ci]

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G18
A-APN
ἀγαθὰ
agatha
dobre

G4160
V-AAP-NPM
ποιήσαντες
poiesantes
czyniący

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G386
N-ASF
ἀνάστασιν
anastasin
powstania [do]

G2222
N-GSF
ζωῆς,
zoes,
życia,

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
[ci]

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G5337
A-APN
φαῦλα
faula
zło

G4238
V-AAP-NPM
πράξαντες
praksantes
praktykujący

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G386
N-ASF
ἀνάστασιν
anastasin
powstania [na]

G2920
N-GSF
κρίσεως.
kriseos.
sąd.

**5:30**

G3756
PRT-N
Οὐ
U
Nie

G1410
V-PNI-1S
δύναμαι
dynamai
jestem w stanie

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G4160
V-PAN
ποιεῖν
poiein
uczynić

G575
PREP
ἀπ’
ap’
od

G1683
F-1GSM
ἐμαυτοῦ
emautu
siebie

G3762
A-ASN-N
οὐδέν·
uden;
niczego.

G2531
ADV
καθὼς
kathos
Jak

G191
V-PAI-1S
ἀκούω
akuo
słyszę,

G2919
V-PAI-1S
κρίνω,
krino,
sądzę,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2920
N-NSF
κρίσις
krisis
sąd

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1699
S-1SNSF
ἐμὴ
eme
Mój

G1342
A-NSF
δικαία
dikaia
sprawiedliwy

G1510
V-PAI-3S
ἐστίν,
estin,
jest,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2212
V-PAI-1S
ζητῶ
zeto
szukam

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2307
N-ASN
θέλημα
thelema
woli

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1699
S-1SASN
ἐμὸν
emon
Mojej,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G2307
N-ASN
θέλημα
thelema
woli

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3992
V-AAP-GSM
πέμψαντός
pempsantos
Posyłającego

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie.

**5:31**

G1437
COND
Ἐὰν
Ean
Jeśli

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3140
V-PAS-1S
μαρτυρῶ
martyro
świadczyłbym

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1683
F-1GSM
ἐμαυτοῦ,
emautu,
sobie,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3141
N-NSF
μαρτυρία
martyria
świadectwo

G1473
P-1GS
μου
mu
Moje

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
jest

G227
A-NSF
ἀληθής·
alethes;
prawdziwe.

**5:32**

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
Inny

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3140
V-PAP-NSM
μαρτυρῶν
martyron
świadczący

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1473
P-1GS
ἐμοῦ,
emu,
Mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
wiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G227
A-NSF
ἀληθής
alethes
prawdą

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3141
N-NSF
μαρτυρία
martyria
świadectwo,

G3739
R-ASF
ἣν
hen
które

G3140
V-PAI-3S
μαρτυρεῖ
martyrei
świadczy

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1473
P-1GS
ἐμοῦ.
emu.
Mnie.

**5:33**

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G649
V-RAI-2P
ἀπεστάλκατε
apestalkate
wysłaliście

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G2491
N-ASM
Ἰωάνην,
Ioanen,
Jana,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3140
V-RAI-3S
μεμαρτύρηκεν
memartyreken
zaświadczył

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G225
N-DSF
ἀληθείᾳ·
aletheia;
prawdzie.

**5:34**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G444
N-GSM
ἀνθρώπου
anthropu
człowieka

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3141
N-ASF
μαρτυρίαν
martyrian
świadectwo

G2983
V-PAI-1S
λαμβάνω,
lambano,
przyjmuję,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
te

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G4982
V-APS-2P
σωθῆτε.
sothete.
zostali zbawieni.

**5:35**

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
Ów

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3088
N-NSM
λύχνος
lychnos
lampą

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2545
V-PPP-NSM
καιόμενος
kaiomenos
palącą się

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5316
V-PAP-NSM
φαίνων,
fainon,
świecącą,

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2309
V-AAI-2P
ἠθελήσατε
ethelesate
chcieliście

G21
V-AON
ἀγαλλιαθῆναι
agalliathenai
radować się

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G5610
N-ASF
ὥραν
horan
godziny

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G5457
N-DSN
φωτὶ
foti
świetle

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
jego.

**5:36**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2192
V-PAI-1S
ἔχω
echo
mam

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3141
N-ASF
μαρτυρίαν
martyrian
świadectwo

G3173
A-ASF-C
μείζω
meidzo
większe

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
[niż]

G2491
N-PRI
Ἰωάνου·
Ioanu;
Jana,

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2041
N-NPN
ἔργα
erga
dzieła,

G3739
R-APN
ἃ
ha
co

G1325
V-RAI-3S
δέδωκέν
dedoken
dał

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abym

G5048
V-AAS-1S
τελειώσω
teleioso
wypełnił

G846
P-APN
αὐτά,
auta,
je,

G846
P-NPN
αὐτὰ
auta
te

G3588
T-NPN
τὰ
ta
―

G2041
N-NPN
ἔργα
erga
dzieła,

G3739
R-APN
ἃ
ha
które

G4160
V-PAI-1S
ποιῶ,
poio,
czynię,

G3140
V-PAI-3S
μαρτυρεῖ
martyrei
świadczą

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mnie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ
Pater
Ojciec

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G649
V-RAI-3S
ἀπέσταλκεν.
apestalken.
wysłał.

**5:37**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
posławszy

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3962
N-NSM
Πατὴρ,
Pater,
Ojciec,

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
Ów

G3140
V-RAI-3S
μεμαρτύρηκεν
memartyreken
zaświadczył

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1473
P-1GS
ἐμοῦ.
emu.
Mnie.

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
Ani

G5456
N-ASF
φωνὴν
fonen
głosu

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G4455
ADV
πώποτε
popote
nigdy nie

G191
V-2RAI-2P-ATT
ἀκηκόατε
akekoate
słyszeliście,

G3777
CONJ-N
οὔτε
ute
ani

G1491
N-ASN
εἶδος
eidos
wyglądu

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3708
V-RAI-2P-ATT
ἑωράκατε,
heorakate,
[nie] widzieliście,

**5:38**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3056
N-ASM
λόγον
logon
słowa

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε
echete
macie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
was

G3306
V-PAP-ASM
μένοντα,
menonta,
trwającego,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G649
V-AAI-3S
ἀπέστειλεν
apesteilen
wysłał

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος,
ekeinos,
Ów,

G3778
D-DSM
τούτῳ
tuto
Temu

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετε.
pisteuete.
wierzycie.

**5:39**

G2045
V-PAI-2P
ἐραυνᾶτε
eraunate
Zgłębiacie

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G1124
N-APF
γραφάς,
grafas,
Pisma,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wam

G1380
V-PAI-2P
δοκεῖτε
dokeite
zdaje się

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DPF
αὐταῖς
autais
nich

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον
aionion
wieczne

G2192
V-PAN
ἔχειν·
echein;
mieć,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G1565
D-NPF
ἐκεῖναί
ekeinai
one

G1510
V-PAI-3P
εἰσιν
eisin
są

G3588
T-NPF
αἱ
hai
―

G3140
V-PAP-NPF
μαρτυροῦσαι
martyrusai
świadczące

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1473
P-1GS
ἐμοῦ·
emu;
Mnie.

**5:40**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A [jednak]

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2309
V-PAI-2P
θέλετε
thelete
chcecie

G2064
V-2AAN
ἐλθεῖν
elthein
przyjść

G4314
PREP
πρός
pros
do

G1473
P-1AS
με
me
Mnie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G2192
V-PAS-2P
ἔχητε.
echete.
mielibyście.

**5:41**

G1391
N-ASF
Δόξαν
Doksan
Chwały

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G444
N-GPM
ἀνθρώπων
anthropon
ludzi

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2983
V-PAI-1S
λαμβάνω,
lambano,
przyjmuję,

**5:42**

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G1097
V-RAI-1S
ἔγνωκα
egnoka
poznałem

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G26
N-ASF
ἀγάπην
agapen
miłości

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε
echete
macie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1438
F-2DPM
ἑαυτοῖς.
heautois.
sobie.

**5:43**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2064
V-2RAI-1S
ἐλήλυθα
elelytha
przyszedłem

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματι
onomati
imieniu

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρός
Patros
Ojca

G1473
P-1GS
μου,
mu,
Mego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2983
V-PAI-2P
λαμβάνετέ
lambanete
przyjmujecie

G1473
P-1AS
με·
me;
Mnie.

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G243
A-NSM
ἄλλος
allos
inny

G2064
V-2AAS-3S
ἔλθῃ
elthe
przyszedłby

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματι
onomati
imieniu

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2398
A-DSN
ἰδίῳ,
idio,
własnym,

G1565
D-ASM
ἐκεῖνον
ekeinon
owego

G2983
V-FDI-2P
λήμψεσθε.
lempsesthe.
przyjmiecie.

**5:44**

G4459
ADV-I
πῶς
pos
Jakże

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
jesteście w stanie

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G4100
V-AAN
πιστεῦσαι,
pisteusai,
uwierzyć,

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G240
C-GPM
ἀλλήλων
allelon
sobie nawzajem

G2983
V-PAP-NPM
λαμβάνοντες,
lambanontes,
przyjmując,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwały

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3441
A-GSM
μόνου
monu
jedynego

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2212
V-PAI-2P
ζητεῖτε;
zeteite;
szukając?

**5:45**

G3361
PRT-N
μὴ
me
Nie

G1380
V-PAM-2P
δοκεῖτε
dokeite
myślcie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2723
V-FAI-1S
κατηγορήσω
kategoreso
będę oskarżał

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G4314
PREP
πρὸς
pros
przed

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα·
Patera;
Ojcem.

G1510
V-PAI-3S
ἔστιν
estin
Jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2723
V-PAP-NSM
κατηγορῶν
kategoron
oskarżający

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G3475
N-NSM
Μωϋσῆς,
Moyses,
Mojżesz,

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którym

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1679
V-RAI-2P
ἠλπίκατε.
elpikate.
położyliście nadzieję.

**5:46**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G4100
V-IAI-2P
ἐπιστεύετε
episteuete
uwierzylibyście

G3475
N-DSM
Μωϋσεῖ,
Moysei,
Mojżeszowi,

G4100
V-IAI-2P
ἐπιστεύετε
episteuete
uwierzylibyście

G302
PRT
ἂν
an
―

G1473
P-1DS
ἐμοί·
emoi;
Mi,

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mnie

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
ów

G1125
V-AAI-3S
ἔγραψεν.
egrapsen.
napisał.

**5:47**

G1487
COND
εἰ
ei
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G1565
D-GSM
ἐκείνου
ekeinu
owego

G1121
N-DPN
γράμμασιν
grammasin
pismom

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετε,
pisteuete,
wierzycie,

G4459
ADV-I
πῶς
pos
jak

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G1699
S-1SDPN
ἐμοῖς
emois
Moim

G4487
N-DPN
ῥήμασιν
remasin
wypowiedziom

G4100
V-FAI-2P
πιστεύσετε;
pisteusete;
uwierzycie?

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub *sadzawka*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) בית חדתא czyli *Dom łaski / miłosierdzia*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub *portyków*, *krużganków*. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) tj. *sparaliżowanych*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) Nie występuje w NA28. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub *sadzawki*. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) Nie występuje w NA28. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub *sadzawki*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub *podnosić*, *zabrać*, *nosić*. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub *rozwiązał*. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) w znaczeniu *i tym samym czynił siebie równym Bogu*, lub niewolniczo *i tym samym czyniąc siebie Bogiem*. [↑](#footnote-ref-12)
12. ) W znaczeniu ogólnym *szanować*, w odniesieniu do Boga *uczcić* jako godnego zaszczytów. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub *badacie*. [↑](#footnote-ref-14)